

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Зубцова Юлия Олеговна	Специальность 52.05.04 – Литературное творчество	2017	Кафедра теории и практики перевода; Кафедра языкознания, русской филологии, литературного и журналистского мастерства	к.ф.н., доц. Л.А. Горохова; д.ф.н., проф. В.И. Шульженко

Тема: ПЕРЕВОД РАССКАЗОВ ТОМАСА МАКГУЭЙНА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Subject matter: Translation of Thomas McGuane's Short Stories into Russian.

Author: Yuliya O. Zubtsova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisors of the project: L.A. Gorokhova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation., V.I. Shulzhenko, Professor of the Chair of Language Studies, Russian Philology, Literary and Journalistic Mastery

ABSTRACT

The present paper is devoted to the translation of a short stories by Thomas McGuane, a contemporary American novelist, a member of the American Academy of Arts and Letters, The National Cutting Horse Association Hall of Fame and the Flyfishing Hall of Fame.

It also addresses the issue of some difficulties in the translation.

Thomas McGuane's short fiction began regularly appearing in *The New Yorker* in 1994. He has written ten novels, including the National Book Award-nominated "Ninety-Two in the Shade", as well as six nonfiction essay collections two short-story collections. His work has won numerous awards, including the Rosenthal Award of the American Academy and Institute of Arts and Letters, and has been anthologized in the "Best American Stories", "Best American Essays", and "Best American Sporting Essays".

The ties of family make for comfortable binds: A devoted son is horrified to discover his mother's antics before she slipped into dementia. A father's outdoor skills are no match for an ominous change in the weather. But complications arise equally in the absence of blood, as when lifelong friends on a fishing trip finally confront their deep dislike for each other or when a gifted traveling cattle breeder succumbs to the lure of a stranger's offer of easy money,

The main purpose of the paper has been to explore Thomas McGuane's works and the critics' reaction on them on the example of a stories from the collection of short stories "Crow Fair: Stories", as well as to create an adequate translation of that stories titled "Weight watchers", "Grandma and me", "Prairie girl", "Stars" from English to Russian preserving all the special aspects of the author's style.

The main result of this work is the translation of Thomas McGuane's stories prepared for publishing and adapted for Russian readers.